

# MANU AO



MATIU DICKSON  
NGĀITERANGI

*“Ko Mauāo te maunga, Ko Tauranga te moana,  
Ko Ngāiterangi te iwi”*



# Ko Ngāiterangi te iwi, Ko Mataatua te waka



- Tōroa, Wairaka, Muriwai;
- Rūaihona, Tahīngaoterā, Te Awanuiārangi, Rongotangiawa;
- Rōmainohorangi = Paewhitu, Te Rangihouhiri;  
Rōmainohorangi = Tuwairua, Tamapāhore, Ko ngā Pāpaka o Rangatāua;
- Te Heke o Te Rangihouhiri mai Whangarā, Te Waho o te rangi;
- Ki Hākuranui; Ki Kapūterangi; ki Te Awa o te Atua; ki Maketu; ki Pōporohuamea; ki Mauāo;
- Ko Ngāti Ranginui, ko Ngāti Pukenga;
- *“Mai ngā Kuri a Whārei ki te Te Tumu.”*

# Ngā Hapū



- Te Whānau a Tauwhāo;
- Te Ngare (ki Raukawa);
- Ngāi Tamawhariua;
- Ngāti Tauaiti;
- Ngāi Tūwhiwhia;
- Ngāi Tūkairangi;
- Ngāti Tapu;
- Ngāti Kuku;
- Ngā Pōtiki;
- Ngāti He.

# Ko ngā Waiata Tangi



- *“Ko te nuinga o ngā waiata he waiata tangi, arā o ngā waiata i tuku iho ki muri nei; he tangi mō te tūpāpaku i mate-ā-whare rānei, i mate rānei i te aituā, i te kōhuru, i te parekura. Kei konā ēnā o ngā waiata nunui a te Maori; kei konā ngā kupu tohunga rawa o te reo Māori; kei konā ngā kauwhau nunui o ngā tīpuna o Hawaiki.”*

A.Ngata

Nga Moteatea 1( wh xix, 2004)

# He Waiata Tangi mo Tamārangī



NA HAEREHUKA O  
NGĀTI WHAKAAUE

# Ko Haerehuka



# Tamārangī 1



- 1833-Battle between Te Arawa/Ngāpuhi and Ngāti Rangiwewehi/Ngāti Hē at Tokitoki mudflats;
- One Tauranga chief killed, Weriwari and two Te Arawa chiefs killed, Tūhoto and Tamārangī.
- Tamārangī's body carried to the top of the Ranginui hills. It was beheaded to avoid it being desecrated. His body was placed on a pyre and cremated.



# Tamārangī 3



## A

1. **He aha rawa te hara i whiu ai a Tamarangi ki te mate ra...**  
*For what reason did Tamarangi die?*
2. **Ko te Kao...reore ko te rauotehuia he hinu para ngahoro mirimiri ki te kiri e...**  
*We had the Kaoreore and the Rau o te huia and the oil was massaged into the skin,*
3. **Hoatu ra...wa nei taku matakahi ka wahi ki te angaanga o Tamapahore nohea e... ngawha e...**  
*I gave my wedge to smash the head of Tamapahore, why did it not burst?*
4. **Ehara i ...te tangata he auarere kaharunga no te pou rakau o te Kupenga aTutanekai**  
*It is not a man, but a Ariki from the pole that holds the clouds in strata taunt,*
5. **Ka hoka i... te rangi e,**  
*Soaring in the sky,*

# Tamārangī



B

1. **E Hinea...rangi hikoia mai ra ta taua manu ka motu i... te ringa e...**  
*Lady of the sky snatch our Rangatira, who has been broken by hand,*
2. **Me ahu ki... uta ra e kau i te wai nga matarae i waho o Opo...unui e...**  
*Go shore-wards swim the waters to the headlands off Opounui,*
3. **Aua... tu ana nga matakerewhana i raro o Ma...takana e...**  
*Shrouded in the haze is Nga Matakerewhana below Matakana,*
4. **Ma tou tu...ahine e taki ki te ara nga roro wharenuī Te Umu ki Ma...ketu e...**  
*Your sister will guide the way to the meeting house porch to Te Umu ki Maketu,*
5. **’Tangi te po..hiri\_a to tupuna nau mai e... e Pa e...i!**  
*Your Ancestor welcomes you, by calling welcome sir welcome.*

# Kapokapo



NA TUPAEA O  
NGĀITERANGI



Hori Tupaea,  
*Ngaiterangi Rangatira.*  
*Died at Rangiwaea Island in 1881.*

# “Kapokapo.” 1



- **He waiata tawhito nō Ngāiterangi.  
Nā Tupaea mo tana teina a Te Korohiko.**
- **I tōna wā, (i whanau ia i te tau 1800, i mate ia i te tau 1881) ko ia tētahi o ngā tino rangatira o te iwi.**
- **Kei ngā moutere o Rangiwāea me Motitī ngā papakainga, ngā marae hoki o Tupaea.**

# “Kapokapo.” 2



## **Ko tenei tōna whakapapa:**

- *Te Waru = Hineteoro*
- /
- *Tupaea = Pakowhai*
- /
- *Parepikake = Kereti*
- /
- *Roretana = Rangitutaki*
- /
- *Te whanau Roretana (Rolleston)*

## “Kapokapo.” 3



### **Ko te tikanga o te tuakana me te teina;**

- Nō reira, ko tēnei tuhinga e pā ana ki te tikanga i wāenga i te tuakana me te teina. Mai i ngā kōrero purākau o te atua nanakia nei a Maui me tana whānau, i whakatakotoria mai ngā tikanga mo te tika a te tuakana me te teina.

# “Kapokapo.” 4



## **Ko wēnei wētahi o ngā mahi tika a te tuakana;**

- Hei kaiārahi mo te whānau;
- He tangata manāki i te whānau tae noa ki ngā tāngata katoa;
- He tangata mau i ngā mātauranga o te whanau, (te iwi rānei) tae noa ki ngā whakapapa;
- Ko ia te māngai mo te whānau, ko te whaikōrero, ko te karanga rānei ki runga i te marae, wōna mahi tika;
- Ko wōna uri he tuakana katoa ka heke iho nei i te whakapapa.



# “Kapokapo.” 5



## **Ko wēnei wētahi o ngā mahi tika a te teina;**

- Ko te tautoko ki te tuakana i wōna mahi katoa ahakoa te aha;
- Hei tuarā mo ngā mahi a te tuakana, mo te whanau, (te hapū me te iwi rānei);
- Kia tiakina hoki te mana o te tuakana otirā o te whanau katoa.

# “Kapokapo.” 6



## **Ko ngā waiata Māori;**

- Ko te nuinga o ngā momo waiata tawhito a te Māori he waiata tangi. Ka titongia i roto i te tino mōteatea o te whakaaro me te hotuhotu o te whatumanawa. Hēoi, ko te aroha mo te ngarotanga atu o te tangata, o te whenua, o te tāonga, o te tumanako, o te whaiaipo rānei, wētahi o ngā kaupapa waiata.
- He rite tonu te rangi o te waiata tangi ki te tangi apakura, ki te tangi maioha rānei a te tangata e tangi ana, e haku ana.

# Kapokapo



## **A**

- 1. Kapokapo kau ana te whetū i te rangi**
- 2. The stars flash bright in the sky*
- 3. Ko Meremere ano tāku e... hiko atu**
- 4. It is the evening star that shines*
- 5. Tauhokai ana Kōpū ...i te ata**
- 6. It is the morning star floating up at dawn*
- 7. Ko taku teina tonu tenei ka... ora mai**
- 8. It is my young brother appearing before me*
- 9. Taku tau kahurangi ka makere... i ahau**
- 10. My beloved treasure abandoned by me*
- 11. Nāku i tuku atu i te hina...pōuri**
- 12. I let him go into the darkness*

## **B**

- 1. Ngā tītahatanga i waho... Te Tāhua**
- 2. Down the winding ways beyond Te Tahua*
- 3. E whano ana ra ki te kawē...-ā-riri**
- 4. Going forth in battle*
- 5. Kia tu mai koe i mua i ...te ūpoko**
- 6. That you stood at the front of the charge*
- 7. I te whana tukutahi i te nui... Āti tahu**
- 8. Of the multitude of Ngati Tahu*
- 9. Kia puhia koe te ahi a ... te tipua**
- 10. You were shot by the fire of the devil*
- 11. Kia whakamuraia te pāura ... o tawhiti**
- 12. The powder from afar set you ablaze*
- 13.*

# Kapokapo



## **C**

1. **Kia whakatāuki au e ... te mamae nā ii**
2. *And I lament for you alas*
3. **Haehaea koe ki te naihi ... i tukua**
4. *You were slashed by the demon's knife*
5. **Kia rewa to hinu ki roto o ... Kaituna**
6. *And the fat from your body floated on the Kaituna*
7. **Iri mai e Pa ki runga i te ... atamira**
8. *Lie there Sir on the platform of the dead*
9. **Kupa mai e te hoa kia rongō ... atu au**
10. *Soar here my friend so I may hear you*
11. **I te tākiritanga o te ata na ii**
12. *At the break of dawn*

## **D**

1. **Me whakahoki koe nga mata ... tāhuna**
2. *You will be taken back to the shores*
3. **I waho o Tauranga. Ma ō ... pōtiki**
4. *Beyond Tauranga where your sons*
5. **Koe e hurihuri iho ki te papa ... o te waka**
6. *Will prepare your body in the canoe*
7. **E titiro iho ai to kiri ... rāuiti**
8. *And look upon your splendid form*
9. **To mata i haea ki te toro ... -ā-tai**
10. *Your face tattooed with the bone of the albatross*
11. **He toroa tataki no runga o ... Karewa na ii**
12. *The albatross that soars above Karewa alas!*

# Kua Mutu!



NOHO ORA MAI.